

THE WALKING DEAD

17

$2.95
$3.65 CAN

ХАДЗЯЧЫЯ МЕРЦВЯКІ #17
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
АЛЕНА ВАСІЛЬКОВА

BY COMICS

KIRKMAN • ADLARD • RATHBURN


АДЧАПІСЯ АД МЯНЕ!
FWAP!

Я ВЫБ'Ю ТАБЕ МАЗГІ!
КАЛІ ЛАСКА, НЕ СУПРАЦІЎСЯ.

ІДЗІ ТЫ Ў ГАЙ, ВАР'ЯТ!

WHUD!
ТАКАЯ ПРЫГАЖУНЯ, А ТАК РАЗМАЎЛЯЕШ...

НАМ ГЭТА НЕ ПАТРЭБНА.
А ЗАРАЗ... ПАЧНЕМ.

РЫК?




Я ДУМАЎ, ШТО МЫ АБАРОНЕНЫ. Я КАЗАЎ ХЕРШЭЛУ, ШТО ТУТ БЯСПЕЧНА. Я ПЕРАКАНАЎ ЯГО. Я ПЕРАКАНАЎ ЯГО ПРЫЕХАЦЬ СЮДЫ.
КАЛІ Б ЁН ЗАСТАЎСЯ НА ФЕРМЕ, ЯНЫ Б БЫЛІ ЖЫВЫЯ. КАЛІ Б НЕ МАЁ ЖАДАННЕ ДАПАМАГЧЫ... З НІМІ БЫЛО Б УСЁ ДОБРА.
ХЕРШЭЛ ТАК ШМАТ ЗГУБІЎ... ЗНАЧНА БОЛЕЙ, ЧЫМ ЛЮБЫ З НАС. ЁН ПАВЕРЫЎ МНЕ... А Я ЯГО ПАДВЁЎ. Я НЕ ВЕДАЮ, ШТО МНЕ РАБІЦЬ ЗАРАЗ, ЛОРЫ.
Я ЗАБІЎ ЯГО ДОЧАК.


РЫК, ШТО ТЫ ВЯРЗЕШ?! ТЫ НЕ БЫЎ ТАМ... ТЫ САМ БАЧЫЎ УСІХ ГЭТЫХ МЕРЦВЯКОЎ, ЯКІЯ БАДЗЯЮЦЦА НАВОКАЛ З ТЫХ ЧАСОЎ, ЯК ПАЦЯПЛЕЛА. МЫ НЕ АТРЫМЛІВАЛІ ЗВЕСТАК АД ОЦІСУ. МЫ НЕ ВЕДАЕМ, ШТО АДБЫВАЕЦЦА ТАМ?
У НАС ПРОСТА НЯМА ЧАСУ НА ГЭТА.
МЫ НЕ МОЖАМ ВЕДАЦЬ, ШТО БЫ АДБЫЛОСЯ. ТАМУ ХОПІЦЬ ВІНАВАЦІЦЬ СЯБЕ.


ПРАБАЧ, ЛОРЫ... У МЯНЕ НЕ БЫЛО МАГЧЫМАСЦІ ПАСПАЦЬ З ТАГО МОМАНТУ, ЯК КРЫС І ДЖУЛІ... Я ЛЕДЗЬ МАГУ РАЗВАЖАЦЬ.


Я ВЕДАЮ, РЫК. ТАБЕ ПАТРЭБЕН АДПАЧЫНАК.
ШТО ТЫ РАБІЎ УЧОРА? КУДЫ ТЫ ЕЗДЗІЎ?


Я ВЯРНУЎСЯ Ў ЛАГЕР І ВЫКАПАЎ ШЭЙНА.
І ЗАСТРЭЛІЎ ЯГО.




ПРАБАЧ.

ПРАБАЧ.

ПРЫКРЫЙ ЗЯПУ, БАЦЬКА!

ГЭТА ТЫ ВІНАВАТЫ! ТЫ ЗАЦЯГНУЎ НАС СЮДЫ, БАЦЬКА! ТЫ ЗАЦЯГНУЎ НАС!

ЯНЫ ПАМЁРЛІ З-ЗА ЦЯБЕ!


ПССТ!
ДЭКС!
ЭЙ, ХЛОПЧА... ЯК ТЫ ТАМ?


Я ТУТ... І МНЕ ДРЭННА. ЗРАЗУМЕЛА?
АДЧУВАЮ СЯБЕ ІЗНОЎ ВЯЗНЕМ, ХАЛЕРА!


ПРЫДУМАЙ ШТОСЬЦІ, ШТО Я МАГУ ЗРАБІЦЬ, ХЛОПЧА... ТОЕ, ШТО ДАПАМОЖА ВЫЦЯГНУЦЬ ЦЯБЕ АДСЮЛЬ. Я ЗРАБЛЮ ГЭТА, І МЯНЕ НЕ ХВАЛЮЕ, ШТО ГЭТА БУДЗЕ.
ТОЛЬКІ АДКАЖЫ, ХЛОПЧА, ТОЛЬКІ АДКАЖЫ...


КАЛІ ТЫ СУР'ЁЗНА... ПАСЛУХАЙ МЯНЕ. ГЭТЫЯ ЁЛУПНІ, ХАЛЕРА, – НЕ НАШЫ СЯБРЫ. ЯНЫ, ХАЛЕРА, ВАР'ЯТЫ. НА ІХ ДУМКУ, У НАС БЫЛО ЦУДОЎНАЕ ЖЫЦЦЁ Ў КАФЕТЭРЫІ.
ЗАРАЗ ЯНЫ ЗАБІВАЮЦЬ АДЗІН АДНАГО, А ВІНАВАЦЯЦЬ НАС. ЁСЦЬ ТОЛЬКІ АДНА МАГЧЫМАСЦЬ ПАЗБЕГНУЦЬ ГЭТАГА.
МЫ ПАВІННЫ ДАБРАЦЦА ДА БЛОКУ А... ДЗЕ БЫЎ ЦЭНТР АХОВЫ. ТАМ ЁСЦЬ АМУНІЦЫЯ ДЛЯ ПАЛІЦЫІ НА ВЫПАДАК БУНТУ, ДРАБАВІКІ, І ІНШАЕ ЛАЙНО. ДАСТАТКОВА ЗБРОІ, КАБ ЗАБІЦЬ ЦЭЛУЮ АРМІЮ. ЗАПАС НА ВЫПАДАК БУНТУ. РАССТАРАЕШСЯ – І МЫ ВЫЗВАЛІМ НАШ ДОМ.
ТЫ ПАВІНЕН ЗРАБІЦЬ ГЭТА НЕПРЫМЕТНА. Я НІКОЛІ НЕ ДАВЯРАЎ ГЭТЫМ ЕЛУПНЯМ. ЯНЫ НІЧОГА НЕ ВЕДАЮЦЬ ПРА ЗБРОЮ.
ЗРАЗУМЕЛА?


Я ЗРАБЛЮ ГЭТА... І МЫ ЗМОЖАМ ВЫЦЯГНУЦЬ ЦЯБЕ АДСЮЛЬ. І ПАШКЫНДЗЁХАЮЦЬ ЯНЫ АДСЮЛЬ.


ГЭТА ТРЭБА БУДЗЕ ЗРАБІЦЬ, ЦІ Я ТУТ БУДУ ГНІСЦІ, ПАКУЛЬ ЯНЫ НЕ ВЫРАШАЦЬ ЗАБІЦЬ МЯНЕ. І ТЫ МОЖАШ БЫЦЬ НАСТУПНЫМ.
ТЫ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ЗМОЖАШ ЗРАБІЦЬ ГЭТА?


БРАТАЧКА, Я ЗРАБЛЮ ГЭТА.


Добра... Калі гэтыя пачвары працягнуць збірацца і далей, то іх колькасці хопіць, каб зламаць агароджу. З часам іх тут будзе тысячы.
З часам.
У нас вельмі мала патронаў, таму мы не можам проста так прыстрэліць іх... Будзем спадзявацца, што гэта спрацуе.


Спачатку абярыце труп. Пажадана бліжэй.
Пасля таго, як абраны вамі труп будзе вельмі блізка... Прасуньце свой нож праз агароджу і прыстаўце яго да галавы.
Далей... Нам не патрэбны прарэхі ў агароджы, таму пераканайцеся, што ваш нож дастаткова тонкі, каб праходзіць праз адтуліны. Я не думаю, што з нашым выбарам нажоў гэта будзе праблематычна.
Зараз калі ўсё праверана... І нож на сваім месцы... Бераце малаток...
... і біце!
THUNK!


Потым проста...ухх... выдзі...раеце...
...нож!


Уаагггх!


WHUMP!

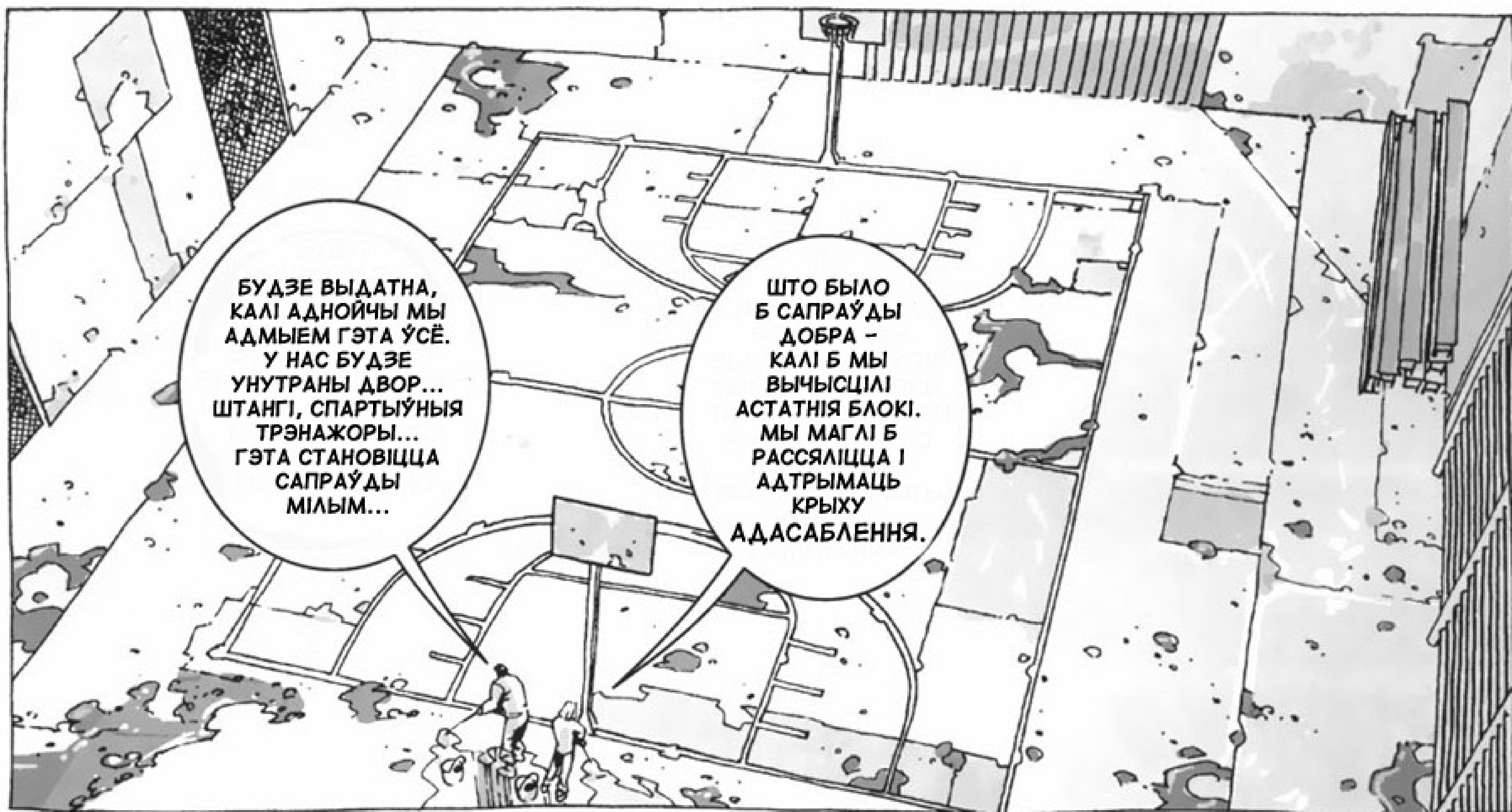

ХАЛЕРА, ЛЕДЗЬ РУКУ НЕ ЗЛАМАЎ АБ ГЭТУЮ АГАРОДЖУ!


ТЫ, УХХ... НЕ МОГА ПАЧАКАЦЬ, ПАКУЛЬ ГЭТА НЕ САСЛІЗНЕ? РАЗУМЕЕШ?


НЕ ВЕДАЮ, МАЖЛІВА ТЫ НЕ ЗАЎВАЖЫЎ, АЛЕ МНЕ БЫЛО БАЛЮЧА, І Я АДЧУЎ, ШТО НОЖ НЕ ЗБІРАЎСЯ РУХАЦЦА З МЕСЦА.
ДУМАЮ, ЗАНЯТКІ СКОНЧАНЫ, ДЗЕТАЧКІ.


НЕ ВЕДАЮ, ДЭЙЛ... Я ДУМАЮ, ШТО ГЭТА НЯДРЭННАЯ ІДЭЯ. ДУМАЮ, МЫ ЗМОЖАМ ПРЫМУСІЦЬ ПРАЦАВАЦЬ УСЁ ГЭТА.
КАЛІ ВЫЦЯГВАЦЬ НОЖ З ГАЛАВЫ ПАЧВАРЫ БУДЗЕ ПРАБЛЕМАТЫЧНА... МЫ МАГЛІ Б ПАШУКАЦЬ У ГАРАЖЫ ХЛАМ, ЯКІ Б ДАПАМОГ НАМ ЗРАБІЦЬ ГЭТА.
ЦІ ЁСЦЬ У НАС НЕЙКІЯ КАВАЛКІ ДРЭВА? ЛЁЗЫ ДАСТАТКОВА ДОЎГІЯ, І МЫ МАГЛІ Б ЗРАБІЦЬ ДРАЎЛЯНУЮ ГАРДУ ВАКОЛ РУЧКІ, ТАДЫ ЁН НЕ БУДЗЕ ВЫХОДЗІЦЬ ЗА СЕТКУ... БУДЗЕ ПРАСЦЕЙ ВЫЦЯГВАЦЬ НОЖ. Я ДУМАЮ, ЁН САМ БУДЗЕ ВЫХОДЗІЦЬ, КАЛІ ВАГА ПАДАЮЧАГА ЗОМБІ БУДЗЕ ЦЯГНУЦЬ ЯГО ЎНІЗ.
Я ДУМАЮ, ЗАПЛАНАВАНАЕ АТРЫМАЕЦЦА.


ТЫ РАЗУМНЫ ХЛОПЕЦ, ГЛЕН. ПОЙДЗЕМ У ГЭТЫ ГАРАЖ.
НЕ РАЗУМЕЮ, ЧАМУ МЫ НЕ МОЖАМ БІЦЬ ПА НАЖУ НЕ ТАК МОЦНА?

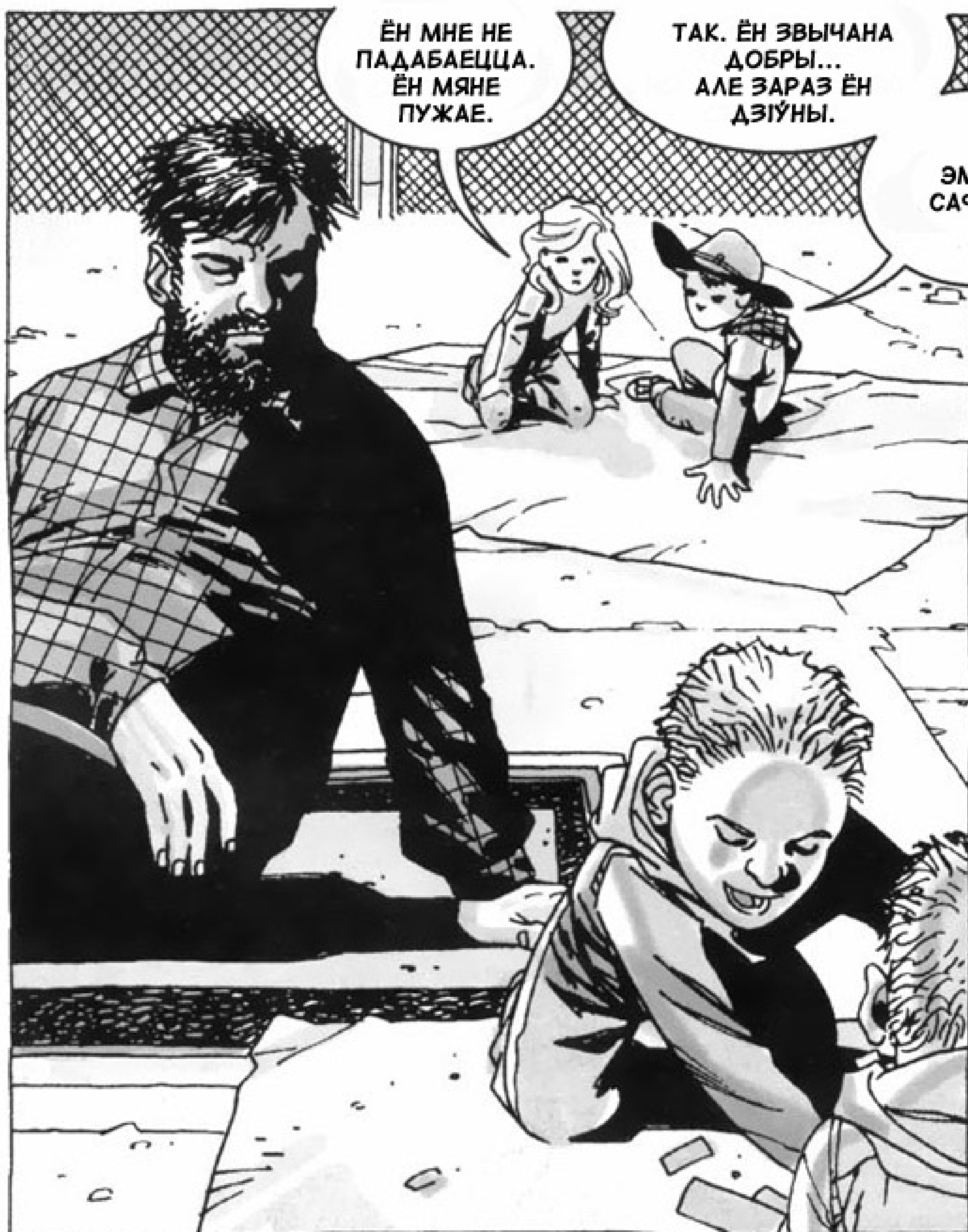

БУДЗЕ ВЫДАТНА, КАЛІ АДНОЙЧЫ МЫ АДМЫЕМ ГЭТА ЎСЁ. У НАС БУДЗЕ УНУТРАНЫ ДВОР... ШТАНГІ, СПАРТЫЎНЫЯ ТРЭНАЖОРЫ... ГЭТА СТАНОВІЦЦА САПРАЎДЫ МІЛЫМ...
ШТО БЫЛО Б САПРАЎДЫ ДОБРА – КАЛІ Б МЫ ВЫЧЫСЦІЛІ АСТАТНІЯ БЛОКІ. МЫ МАГЛІ Б РАССЯЛІЦЦА І АДТРЫМАЦЬ КРЫХУ АДАСАБЛЕННЯ.


ЗРАЗУМЕЎ, АБ ЧЫМ ТЫ, КЭРАЛ... НАМ ТРЭБА АДАСОБІЦЦА.


СУР'ЕЗНА, ТАЙРЫС? АЛЕН ПРЫГЛЯДАЕ ЗА САФІЕЙ... І ЧЫСТАЯ ЧАСТКА ПАДЛОГІ ТАК ВАБІЦЬ...


ХТО Я ТАКІ, КАБ АДМАЎЛЯЦЬ ЖАНЧЫНЕ?


ТОЛЬКІ ДАВАЙ ХУТЧЭЙ... ПАДЛОГА ХАЛОДНАЯ.
ДАВАЙ САМА ХУТЧЭЙ, Я НІКУДЫ НЕ СПЯШАЮСЯ.
ЁСЦЬ, СЭР.


ЁН МНЕ НЕ ПАДАБАЕЦЦА. ЁН МЯНЕ ПУЖАЕ.
ТАК. ЁН ЗВЫЧАНА ДОБРЫ... АЛЕ ЗАРАЗ ЁН ДЗІЎНЫ.
ЭМ... САФІЯ.

А?

Я ЗМЯНІЎ РАШЭННЕ. Я БУДУ ТВАІМ ХЛОПЦАМ, КАЛІ ТЫ ЖАДАЕШ. Я ДУМАЮ, ТЫ ПРЫГОЖАЯ... І МЫ МОЖАМ ТРЫМАЦЦА ЗА РУКІ.

САПРАЎДЫ?!


УХХ.
Я Ж КАЗАЎ ТРЫМАЦЦА ЗА РУКІ.


ДАПАМАЖЫЦЕ! ДАПАМАЖЫЦЕ! ХТО-НЕБУДЗЬ ДАПАМАЖЫЦЕ!

ВЯРНІСЯ! ПРЫЙШОЎ ЧАС ПРЫНЯЦЬ ЛЕКІ, КУРВА!




БОЖА!
АДЧАПІСЯ АД МЯНЕ!


АККХ!
БОЖА!
WHUD!

ГРААAГРХ!!!
THWAP!

ТЫ!
ГЭТА ТЫ ЗАБІЎ ІХ!
ХІБА НЕ?!


ТЫ ХВОРЫ ВЫЧВАРЭНЕЦ!
WRACK!


ТЫ ЗАБІЎ ІХ!
ЯНЫ БЫЛІ ПРОСТА МАЛЕНЬКІМІ ДЗЯЎЧЫНКАМІ!
ЯНЫ НІЧОГА ТАБЕ НЕ ЗРАБІЛІ!


РЫК!
НІЧОГА!
KRAKK!


АДЫДЗІ АД МЯНЕ!
СПЫНІСЯ! ТЫ ЗАБ'ЁШ ЯГО! СПЫНІСЯ!

НЕ СПЫНЯЙ ЯГО!
ЁН ЗАСЛУЖЫЎ КОЖНЫ УДАР, ЛОРЫ.
WRAMM!

ЦІ НЕ ТАК?!?! ВАР'ЯТ СРАНЫ!
ЗАСЛУЖЫЎ ГЭТА?!







РЫК... БОЖУХНА, ШТО ТЫ РОБІШ?!
ЁН ЗАБІЎ ІХ, ТАЙРЫС. ЁН ЗАБІЎ ДВУХ БЕЗАБАРОННЫХ МАЛЕНЬКІХ ДЗЯЎЧЫНАК!


ЁН ЗАБІЎ ДЗЯЎЧЫНАК ХЕРШЭЛА. ЁН ЗАБІЎ ІХ... ЯНЫ НЕ ЗРАБІЛІ НІЧОГА ДРЭННАГА, І ЁН ЗАБІЎ ІХ.


ЁН ЗАБІЎ ІХ.




РЫК...
БОЖУХНА, ХЛОПЧА, ШТО ТЫ НАРАБІЎ?


ЁН
ЗАБІЎ
ІХ.



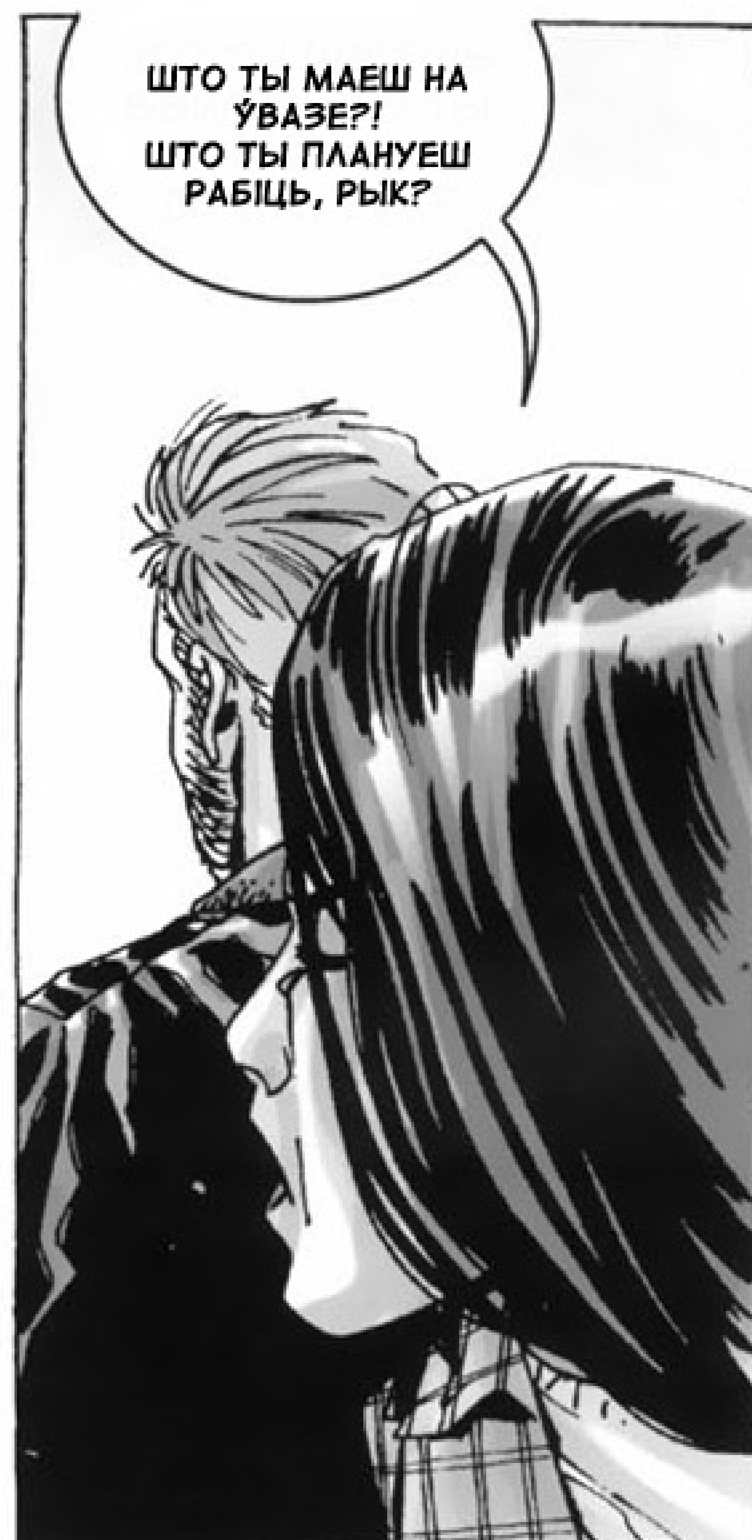

ЁН
ЗАБІЎ
ДЗЯЎЧЫНАК
ХЕРШЭЛА.






ЁН МЁРТВЫ?


ПАКУЛЬ НЕ.


ШТО ТЫ МАЕШ НА ЎВАЗЕ?! ШТО ТЫ ПЛАНУЕШ РАБІЦЬ, РЫК?


А ШТО ТЫ ХОЧАШ, КАБ Я ЗРАБІЎ, ЛОРЫ? ПРОСТА АДПУСЦІЎ ЯГО?! СПАДЗЯЮЧЫСЯ, ШТО Ў НАСТУПНЫ РАЗ ЁН ЗАБ'Е КАГОСЬЦІ, КАГО МЫ НЕ ВЕДАЕМ? ТЫ ГЭТАГА ЖАДАЕШ?
МЫ ПАВІННЫ РАБІЦЬ ТОЕ, ШТО ПРАВІЛЬНА... ПАВІННЫ ПЕРАКАНАЦЦА, ШТО ЁН НІКОГА БОЛЕЙ НЕ ЗАБ'Е.
Я ПАМЯТАЮ, ЯК ВЫ ЗЛАВАЛІСЯ НА ДЭКСТЭРА. ДУМАЛІ, ШТО ЁН ЗАБІЎ... ХІБА НЕ? ПРАЙШОЎ ТОЛЬКІ АДЗІН ДЗЕНЬ, І ВЫ ЎЖО ГАТОВЫЯ ЗАБЫЦЬ ТОЕ, ШТО БЫЛО ЗРОБЛЕНА? ВЫ ЎЖО НЕ ВЕЛЬМІ ЗАЦІКАЎЛЕНЫЯ Ў ГЭТЫМ?


ЗАРАЗ У НАС ТАК УСЁ РОБІЦЦА? ТЫ КАЖАШ, ШТО НАМ ТРЭБА РАБІЦЬ, І МЫ РОБІМ? ТЫ СТАЎ КАРАЛЁМ?
У НАС ЁСЦЬ ШАНЕЦ ЗМЯНІЦЬ ГЭТА. ПАВІНЕН БЫЦЬ ВЫБАР. КАЛІ МЫ ЗАБ'ЁМ ЯГО... ЗНАЧЫЦЬ, МЫ НЕ ЛЕПЕЙ ЧЫМ ЯНЫ.
ВЫГНАЦЬ ЯГО АДСЮЛЬ – НАЙГОРШАЕ ПАКАРАННЕ... ТАДЫ НАШЫ РУКІ НЕ БУДУЦЬ У КРЫВІ.
ЦІ МЫ МАГЛІ Б ПРОСТА ЗАМКНУЦЬ ЯГО ТУТ.

НЕ! БЕЗ, ХАЛЕРА, ВАРЫЯНТАЎ!
Я НЕ ЗМАГУ ЗАСНУЦЬ СЁННЯ НОЧЧУ, ВЕДАЮЧЫ, ШТО ЁН МОЖА ЗБЕГЧЫ... І НАКІНУЦЦА НА МЯНЕ ІЗНОЎ!
І МЫ НЕ ВЫКІНЕМ ЯГО ДА ЗОМБІ, КАЛІ Я НЕ ЗМАГУ ПАБАЧЫЦЬ, ЯК ЯГО РАЗАРВУЦЬ НА КАВАЛКІ! ПАГЛЯДЗІЦЕ, ШТО ГЭТЫ ВАР'ЯТ ЗРАБІЎ СА МНОЙ!
ЁН ЗАСЛУГОЎВАЕ СМЕРЦІ ЗА ТОЕ, ШТО ЁН ЗРАБІЎ З ДЗЯЎЧЫНКАМІ.






ГЭТА МЯНЕ ЗАДАВАЛЬНЯЕ.


ЁН БЫЎ ТАКІМ...
ВЕТЛІВЫМ.


ГЭТА ЎСЁ?! ТЫ ПРОСТА ПРЫНЯЎ РАШЭННЕ ЗА ЎСІХ?!


Я ЎПЭЎНЕНЫ Ў ТЫМ, ШТО МЫ ЎСЁ РОБІМ СЛУШНА. НА МЯНЕ ЎСКЛАЛІ ГЭТЫ АБАВЯЗАК, КАЛІ МЫ ПАЕХАЛІ З АТЛАНТЫ.
ДАРАЖЭНЬКАЯ, ПАСЛУХАЙ МЯНЕ. Я КОП, МЯНЕ ТАК НАВУЧЫЛІ ПРЫЙМАЦЬ РАШЭННІ. Я АДЗІНЫ МАЮ ПАЎНАМОЦТВЫ ДЛЯ ГЭТАГА.
Я ЗРАБЛЮ НАЙЛЕПШЫ ВЫБАР ДЛЯ ЎСІХ НАС. ГЭТА ТОЕ, ШТО ВЫ ЧАКАЕЦЕ АД МЯНЕ. ТАМУ ЎСЕ ПРЫХОДЗЯЦЬ ДА МЯНЕ ЗА ПАРАДАЙ ЦІ ЗАГАДАМ.
ТАМУ ШТО ГЭТА МОЙ АБАВЯЗАК.


ТОЛЬКІ ПАСЛУХАЙ СЯБЕ. ТЫ НЕ МОЙ БАЦЬКА... ТЫ МОЙ МУЖ!


ЛОРЫ, ХАЛЕРА, ПРЫКРЫЙ ЗЯПУ.




ДУМАЮ, МАЯ ЖОНКА АДЗІНАЯ, ХТО СУПРАЦЬ ВЫШЭЙШАЙ МЕРЫ ПАКАРАННЯ?
МЫ ПАВІННЫ ЗРАБІЦЬ ПРЫКЛАД З ТОМАСА... НАМ ТРЭБА ЗАПОМНІЦЬ ГЭТА РАЗ І НАЗАЎСЁДЫ.
МЫ НЕ ЗАБІВАЕМ.



МЫ НЕ ДАЗВОЛІМ ГЭТАГА. ГЭТА ЗАКОН.
ТЫ ЗАБІЎ— ТЫ ПАМЁР.
НІЯКІХ ВЫКЛЮЧЭННЯЎ. А ЗАРАЗ... ДАПАМАЖЫЦЕ ПАДНЯЦЬ ТОМАСА.


МЫ ПАВЕСІМ ЯГО.